

WILLKOMMEN BIENVENUE

Liebe Konzertbesucherinnen und Konzertbesucher

Wir begrüßen Sie ganz herzlich zu unserem Konzert der „Gelegenheit macht Könige“.

Im ersten Teil verwöhnen wir Sie mit der Kantate auf die Erhebung Leopolds II zur Kaiserwürde, die der nur 19-jährige Beethoven in der Residenzstadt Bonn komponierte. Die Kantate wurde jedoch nie zu Lebzeiten Beethovens aufgeführt.

Im zweiten Teil haben wir die Krönungsmesse in G von Luigi Cherubini aus der Vergessenheit ausgegraben. Die geplante Krönungszeremonie für Louis XVIII wurde für 1819 geplant, verschoben und nie mehr nachgeholt. Damit wurde auch die dafür komponierte Krönungsmesse nicht aufgeführt und verschwand in der Schublade.

Cherubini hat ein wunderbares Sakralwerk geschaffen, eine reine Chorkomposition mit monumentalem Charakter, zu dem wir Ihnen ein emotionsreiches Hörerlebnis und viel Vergnügen wünschen.

Herzlichen Dank für Ihren Besuch.

Cher public,

Nous sommes heureux de vous accueillir à notre concert «La circonstance fait le roi».

En première partie, vous pourrez savourer la Cantate pour l'avènement au trône de l'Empereur Léopold II. Composée par Beethoven, à l'âge de 19 ans dans sa ville natale de Bonn (en 1790), cette cantate n'a jamais été jouée de son vivant.

En deuxième partie, nous vous présentons la Messe du Couronnement en sol de Luigi Cherubini, qui était prévue pour la cérémonie du couronnement de Louis XVIII. Composée en 1819, cette Messe fut reportée à plus tard et n'a, finalement, jamais été jouée. Elle s'est retrouvée remise dans un placard.

Cherubini a créé là une merveilleuse œuvre sacrée, une pure composition pour chœur, pleine d'émotions et au caractère monumental. Nous vous souhaitons beaucoup de plaisir à son écoute.

Nous vous remercions de votre visite et vous souhaitons un très bon concert.

PETER SCHOTT, PRÄSIDENT/PRÉSIDENT

INHALTSVERZEICHNIS TABLE DES MATIÈRES

Willkommen	3	Bienvenue
Fausto Corbo, Musikalische Leitung	5	Fausto Corbo, direction musicale
Kathrin Hottiger, Sopran	7	Kathrin Hottiger, soprano
Remy Burnens, Tenor	9	Remy Burnens, ténor
Martin Roth, Bass	11	Martin Roth, basse
Karine Lavorel, Stimmleitung	13	Karine Lavorel, technique vocale
Katharina Furler, Korrepetition	15	Katharina Furler, pianiste co-répétitrice
Konzertchor Biel Seeland	17	Konzertchor Biel Seeland
Sinfonie Orchester Biel Solothurn	19	Orchestre Symphonique Bienne Soleure
Werkbescrieb	22	Description de l'œuvre
Ludwig van Beethoven: <i>Kantate auf die Erhebung Leopolds II zur Kaiserwürde</i>	34	Ludwig van Beethoven : <i>Cantate pour l'avènement de l'Empereur Léopold II</i>
Luigi Cherubini: <i>Messe solennelle in G zur Krönung von König Ludwig XVIII</i>	36	Luigi Cherubini: <i>Messe solennelle en sol pour le couronnement du roi Louis XVIII</i>
Singen Sie mit	38	Chantez avec nous
Werden Sie Gönner oder Sponsor	39	Devenez sponsor ou bienfaiteur
Dankeschön und Impressum	41	Merci et impressum
Auf Wiedersehen	42	À bientôt

PROGRAMM PROGRAMME

LUDWIG VAN BEETHOVEN

KANTATE AUF DIE ERHEBUNG LEOPOLDS II ZUR KAISERWÜRDE, WoO 88

CANTATE POUR L'AVÈNEMENT DE L'EMPEREUR LÉOPOLD II, WoO 88

Recitativo (<i>Sopran, Chor</i>)	I	Récitatif (<i>soprano/chœur</i>)
Aria (<i>Sopran</i>)	II	Aria (<i>soprano</i>)
Recitativo (<i>Bass</i>)	III	Récitatif (<i>basse</i>)
Recitativo (<i>Tenor</i>)	IV	Récitatif (<i>ténor</i>)
Terzetto	V	Terzetto
Coro	VI	Chœur

LUIGI CHERUBINI

MESSE SOLENNELLE IN G ZUR KRÖNUNG VON KÖNIG LUDWIG XVIII

MESSE SOLENNELLE EN SOL POUR LE COURONNEMENT DU ROI LOUIS XVIII

Kyrie	I	Kyrie
Gloria	II	Gloria
Credo	III	Credo
Sanctus et O salutaris	IV	Sanctus et O salutaris
Agnus Dei	V	Agnus Dei

Konzertdauer/Durée du concert: 1h15

Klingeltöne bitte ausschalten. Fotografieren und Filmen während des Konzertes ist nicht gestattet.
Merci de désactiver les sonneries sur vos portables et de ne pas filmer ni photographier pendant le concert.



FAUSTO CORBO

MUSIKALISCHE LEITUNG DIRECTION MUSICALE

Fausto Corbo ist ein italienisch-schweizerischer Dirigent und lebt mit seiner Familie in Luzern. Seine Leidenschaft für die Musik zeigte sich bereits in der frühen Kindheit, als er sich durch ein grosses Klaviertalent auszeichnete. Es folgte das Studium am Konservatorium „Niccolò Piccinni“ in Bari (IT) und am Conservatoire de Musique de Genève.

Seine akademische Ausbildung an der Musikhochschule Luzern unter der Leitung von Alois Koch schloss er 2005 im Fach Dirigieren mit Auszeichnung ab.

Sein Masterstudium zum Orchesterleiter an der Hochschule Luzern Musik unter der Leitung von Ralf Weikert schloss er 2010 mit Auszeichnung ab.

Kontakte zu führenden Persönlichkeiten wie beispielsweise Bernard Haitink, Karl Anton Rickenbacher, Donato Renzetti, Uroš Lajovic u.a. vervollständigten seine künstlerische Reife.

2013 übernahm er die Leitung des Kammerchors Luzern, mit dem er u.a. die schweizerische Uraufführung der Johannes-Passion von Carl Philipp Emanuel Bach zum Klingen brachte.

Neben der Chorleitung spielt die Orchesterleitung eine zentrale Rolle in seiner künstlerischen

Fausto Corbo est un directeur musical italo-suisse, qui vit avec sa famille à Lucerne. Sa passion pour la musique s'est révélée dès son plus jeune âge, par un talent exceptionnel pour le piano. Il s'ensuit des études au Conservatoire «Niccolò Piccinni» à Bari (I), puis au Conservatoire de Musique de Genève.

En 2005, il termine avec mention sa formation académique de direction musicale à la Haute École de Musique de Lucerne sous la direction du professeur Alois Koch.

En 2010, il termine avec mention un Master de Chef d'orchestre à la Haute École de Musique de Lucerne, sous la direction de Ralf Weikert.

Il approfondit sa maturité artistique avec des personnalités marquantes comme Bernard Haitink, Karl Anton Rickenbacher, Donato Renzetti, Uroš Lajovic et d'autres.

En 2013, Fausto Corbo prend la direction du Kammerchor de Lucerne, avec lequel il présente, entre autres, la première suisse de la Passion selon Saint Jean de Carl Philipp Emanuel Bach.

Outre la direction de chœur, la direction d'orchestre tient aussi un rôle central dans sa carrière artistique. Il collabore ainsi avec divers orchestres de pays européens, comme

schen Karriere. Zu seinen Kooperationen mit Orchestern aus verschiedenen europäischen Ländern zählen insbesondere diejenigen mit dem Orchester Haydn von Bozen und Trient, Orchester des Teatro Lirico di Cagliari, Orchestra Filarmonia Veneta und Orchestra del Teatro Petruzzelli, Bari.

Zudem durfte er diverse Assistenzaufgaben übernehmen für Prof. Ralf Weikert sowie für den Verein „Opera Verona“ und andere mehr. Zusammen mit dem Flötisten Lello Narcisi gründete er das „International Chamber Philharmonic Orchestra of Switzerland“ von Lugano. Aktuell ist er als Kirchenmusiker, Klavierpädagoge, als freischaffender Dirigent und seit der Saison 2021-2022 als Dirigent des Konzertchor Biel Seeland tätig.

notamment l'Orchestre Haydn de Bozen et Trient, l'Orchestre Teatro Lirico di Cagliari, l'Orchestra Filarmonia Veneta et bien d'autres. Il a aussi eu l'occasion d'assurer des tâches d'assistanat pour le Prof. Ralf Weikert, ainsi que pour la Société «Opera Verona» et l'Orchestra del Teatro Petruzzelli, Bari.

En collaboration avec le flûtiste Lello Narcisi, il fonde également le «International Chamber Philharmonic Orchestra of Switzerland» de Lugano. Actuellement, il est actif comme musicien d'église, enseignant de piano et directeur musical free-lance et directeur musical du Konzertchor Biel Seeland depuis la saison 2021-2022.





KATHRIN HOTTIGER

SOPRAN SOPRANO

Die Schweizer Sopranistin Kathrin Hottiger studierte bei Liliane Zürcher und bildet sich aktuell bei Malin Hartelius weiter. Sie gewann beim Wettbewerb für Barockoper «Pietro Antonio Cesti» 2018 den 3. Preis, war Semifinalistin bei «Neue Stimmen» 2019 und Migros Kulturprozent Preisträgerin (2017, 2018).

Engagements führten sie u.a. nach Moskau, Washington D.C. oder Jerusalem. Sie arbeitete u.a. mit dem Gewandhausorchester, dem Musica Viva Orchestra Moskau oder argovia philharmonic (Rune Bergmann, Jan Willem de Vriend) zusammen.

Sie sang Zelmira an den Bregenzer Festspielen (Armida), Eurydice (Orphée et Eurydice) im Tchaikovsky Konzertsaal und an der Komi Opera, Adele (Die Fledermaus) am Neuen Theater Dornach, Fortuna/Damigella (Poppea) auf Schloss Waldegg und Amore (Orfeo ed Euridice), Venus (Venus & Adonis) und Gretel (Hänsel & Gretel) am Luzerner Theater.

Ihre erste CD im Liedduo mit dem Pianisten Edward Rushton erscheint im Februar 2023 unter dem Label Prospero.

Kathrin Hottiger, soprano suisse, a étudié à la Haute-École de Lucerne auprès de Liliane Zürcher; elle continue aujourd'hui sa formation auprès de Malin Hartelius. Elle gagne en 2018 le 3e prix du Concours «Pietro Antonio Cesti» pour Opéra Baroque, est demi-finaliste en 2019 au Concours «Nouvelles Voix» et remporte le Pour-cent culturel de la Migros en 2017 et 2018.

Elle s'est produite entre autres à Moscou, Washington D.C. ou Jérusalem. Elle a travaillé avec l'Orchestre du Gewandhaus de Leipzig, le Musica Viva Orchestra de Moscou ou le argovia philharmonic (sous la direction de Rune Bergman et Jan Willem de Vriend).

Kathrin Hottiger a tenu le rôle de Zelmira dans «Armida» au Festival de Bregenz, celui d'Eurydice, dans «Orphée et Eurydice» au Tchaïkovsky Konzertsaal et au Komi Opera de Moscou, le rôle d'Adèle dans «La Chauve-Souris» au Nouveau Théâtre de Dornach, celui de Fortuna/Damigella dans «Popée» au Château de Waldegg et d'Amour dans «Orphée et Eurydice», ainsi que de Venus dans «Venus & Adonis» et de Gretel dans «Hänsel et Gretel» au Théâtre de Lucerne.

Son premier CD dans un Duo de Lied avec le pianiste Edward Rushton paraîtra en février 2023 sous le label Prospero.



Für eine melodische Zusammenarbeit





REMY BURNENS

TENOR TÉNOR

Der junge Berner Tenor Remy Burnens hat sich rasch einen Ruf als gefragter Sänger von Mozart- und Belcantopartien in der Schweiz und im Ausland erarbeitet. Er trat unter anderem in grossen Rollen wie Tonio, Elvino, Belmonte, Almavia, Ferrando und Nemorino auf. Wichtige Stationen waren dabei u.a. das Opernhaus Zürich, Luzerner Theater und Staatstheater Meiningen, wo er zwei Jahre im Ensemble war.

Regelmässige Auftritte im KKL Luzern und den grossen Konzertkirchen der Schweiz geben ihm dabei die Möglichkeit, ein breit gefächertes Repertoire zu pflegen. So singt er nicht nur die Tenorrollen in Händels Oratorien oder den Evangelisten in Bachs Passionen, sondern auch die grossen Tenorpartien in Oratorien von Mendelssohn bis Britten.

Er erhielt bereits viele Preise und Auszeichnungen: bester europäischer Sänger bei Jeunes Ambassadeurs Lyriques 2021 (Montréal), Preisträger des Schweizer Elvirissima-Wettbewerbes, des Edwin Fischer-Gedenkpreises, des Migros Kulturprozent sowie der Stiftung für junge Musiktalente Meggen.

Le jeune ténor bernois, Remy Burnens, s'est rapidement construit, tant en Suisse qu'à l'étranger, une renommée de chanteur pour les parties belcanto et les œuvres de Mozart. Il s'est produit dans divers rôles marquants comme ceux de Tonio, Elvino, Belmonte, Almavia, Ferrando et Nemorino. Il a chanté entre autres au Théâtre Bienne Soleure, à l'Opéra de Zürich, au Théâtre de Lucerne et au Théâtre de Meiningen, où il a fait partie de l'ensemble pendant deux années.

Il se produit régulièrement au KKL de Lucerne et dans de nombreux concerts d'église en Suisse, ce qui lui permet de soigner un large répertoire. Il ne chante pas seulement les rôles de ténor dans les Oratorios de Haendel ou des évangélistes dans les Passions de Bach, mais aussi les grandes parties ténor de Mendelssohn à Britten.

Il a reçu nombreux prix et distinctions: meilleur chanteur européen au Jeunes Ambassadeurs Lyriques 2021 (Montréal), lauréat du Concours Suisse Elvirissima, du Edwin Fischer-Gedenkpreis, du Pour-Cent culturel Migros, ainsi que de la Fondation pour jeunes talents de Meggen.





**FRAGILE
ZÜRICH**

**für Menschen mit Hirnverletzung
und ihre Angehörigen**

Haben Sie einen Hirnschlag oder eine Hirnblutung erlitten?
Lebten oder leben Sie mit einem Hirntumor?
Haben Sie ein Schädel-Hirn-Trauma hinter sich?

Dann kommen Sie mit in unsere begleiteten Ferien!

Wir bieten im Frühling und im Herbst eine Woche für betroffene Menschen, die einigermassen gut zu Fuss sind.

Wir realisieren im Herbst eine Woche für Menschen im Rollstuhl.

Melden Sie sich bei FRAGILE Zürich

044 262 61 13 oder zuerich@fragile.ch

Reiseberichte finden Sie auf
www.fragile-zh.ch

Wir freuen uns auf Sie!



Möchten Sie eine Gruppe
begleiten?

Wir suchen immer wieder
Personen, die freiwillig und
gegen ein kleines Entgelt
Menschen mit einer
Hirnverletzung betreuen.

Melden Sie sich bei uns.
Wir sind sehr froh darüber.



MARTIN ROTH
BASS BASSE

Der junge Schweizer Bariton Martin Roth ist in Chur aufgewachsen. Er absolvierte den Bachelor of Arts und den Performance Master an der Hochschule Luzern, Musik bei Prof. Peter Brechbühler und Master of Arts in Music Pedagogy an der Zürcher Hochschule der Künste bei Scot Weir. Inzwischen studiert er intensiv mit Ivan Konsulov, Opernsänger und Gesangspädagoge.

Sein Operndebüt gab er auf der Opernbühne 2012. Seitdem hat er viele Rollen interpretiert u. a. Marcello (La Bohème, Pucini), Belcore (L'Elisir d'amore, Donizetti), Don Giovanni (Don Giovanni, Mozart), Posa (Don Carlos, Verdi), Lord Enrico Ashton (Lucia di Lammermoor, Donizetti), Renato (Un ballo in maschera, Verdi) u.v.a.

Auch als Konzertsänger ist Martin Roth regelmässig als Solist in Konzerten aufgetreten. So sang er bereits namhafte Werke wie Haydns «Schöpfung», Rossinis «Petite messe solennelle», Mozarts «Requiem» und Bachs «Johannespassion» u.v.a.

Er ist Preisträger des Migros-Kulturprozent Gesangs-Wettbewerb 2017.

Le jeune baryton suisse Martin Roth a grandi à Coire. Il a passé le Bachelor of Arts et le Master Performance de la Haute-École de Lucerne, étudié auprès du Prof. Peter Brechbühler, puis obtenu un Master of Arts en pédagogie musicale à la Haute-École des Arts de Zürich auprès de Scot Weir. Entretemps, il étudie intensément avec Ivan Konsulov, chanteur d'opéra et pédagogue de chant.

Il a fait ses débuts sur la scène en 2012. Il a depuis interprété de nombreux rôles, comme entre autres Marcello dans La Bohème de Pucini, Belcore dans Elisir d'Amore de Donizetti, Don Giovanni dans le Don Giovanni de Mozart, Posa dans Don Carlos de Verdi, Lord Ashton dans Lucia di Lammermoor de Donizetti, Renato dans Un ballo in maschera de Verdi, et bien d'autres encore.

Martin Roth se produit aussi régulièrement comme soliste en concert. Il a chanté dans de nombreuses œuvres importantes comme «La Création» de Haydn, «La Petite Messe Solennelle» de Rossini, le «Requiem» de Mozart ou «La Passion selon St Jean» de Bach, entre autres...

Il est aussi lauréat en 2017 du Concours de chant du Pour-cent culturel de la Migros.





GESUND
BLEIBEN

SELBST-
STÄNDIG
LEBEN

FREIZEIT
GESTALTEN

DIE PLATTFORM FÜR
MENSCHEN IM BESTEN ALTER.



www.quartierplus.ch

 **QUARTIER⁺**



KARINE LAVOREL

STIMMBILDUNG TRAVAIL DE LA VOIX

Parallel zum Lehrstudium Biologie, studierte Karine Lavorel lyrischen Gesang am Konservatorium in Chambéry und in Genf, an der Schola Cantorum in Paris sowie an der HEM in Lausanne, wo sie ihr Konzertdiplom mit Auszeichnung erhält. Karine Lavorel studierte am Opernstudio in Biel und am European Opera Centre in Liverpool.

Karine Lavorel interpretierte Rollen in verschiedenen Opern, wie zum Beispiel in der Zauberflöte, in Emilia di Liverpool (Donizetti), in Prova d'Orchestra (Batistelli) und in Pariser Leben (Offenbach), mit Auftritten in der Opéra de Lausanne, im Stadttheater Bern und Biel-Solothurn sowie auch in Liverpool, Danzig und Bremen.

In ihrem Atelier Vocalissimo bietet sie Gesangskurse sowie Workshops für Gesang an.

Seit 2019 betreut sie die chorische Stimmbildung des Konzertchors Biel Seeland.

Conjointement à l'enseignement de la biologie, Karine Lavorel étudie le chant lyrique aux conservatoires de Chambéry et de Genève, à la Schola Cantorum de Paris, puis à la HEM de Lausanne, où elle obtient son diplôme de concert avec félicitations, avant d'intégrer l'Opéra Studio de Bienne, puis le European Opera Center Trust à Liverpool.

Elle interprète différents rôles dans des opéras variés tels que Zauberflöte, Emilia di Liverpool (Donizetti), La Prova d'Orchestra (Batistelli), La Vie Parisienne (Offenbach) sur les scènes de l'Opéra de Lausanne, du Théâtre de Berne et de Bienne Soleure, ainsi qu'à Liverpool, Danzig et Brême.

Elle propose dans son Atelier Vocalissimo, des cours et des workshops de chant.

Depuis 2019, elle est responsable du travail sur la voix auprès des choristes du Konzertchor Biel Seeland.



1957

Rey
ALLROUND



**CHÖMET
DOCH VERBI!**

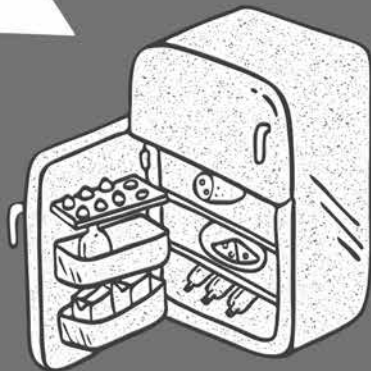


Haushaltsgeräte



. SERVICE & VERKAUF .

Das si mir!



Orpundstrasse 8
2504 Biel/Bienne
Tel 032 341 70 66

mail@rey-allround.ch
www.rey-allround.ch



KATHARINA FURLER

KORREPETITION PIANISTE CO-RÉPÉTITRICE

Katharina Furler stammt aus Basel. Das Klavierstudium (Lehrdiplom bei Peter Efler, Konzertdiplom bei Klaus Linder) absolvierte sie in ihrer Heimatstadt und in Salzburg (Anton Czjzek). Sie ist Preisträgerin der Hans-Huber-Stiftung Basel.

Katharina Furlers Weiterbildung im Hauptfach Kammermusik und Liedbegleitung erfolgte bei Gérard Wyss in Basel. Besuch von Meisterkursen bei Arie Vardi, Sava Savoff, LaSalle-Quartett, Regina Seidlhofer und Peter Feuchtwanger.

Sie wirkt als Pianistin und Korrepetitorin seit 2001 im Konzertchor Rapperswil BE (Leitung Peter Loosli), seit 2004 im Chor Ipsach (Leitung Bernhard Scheidegger/Mona Spägele) und fallweise im Chœur Jubilate (Leitung Annie Dufresne).

Seit 2004 führt sie eine intensive Zusammenarbeit als Korrepetitorin und Pianistin mit dem Konzertchor Biel Seeland unter der Leitung von Beat Ryser Firmin und Fausto Corbo.

Weitere musikalische Aktivitäten: seit 1987 Begleitpianistin am Conservatoire de Fribourg, seit 2015 Korrepetition Heileurythmie an der Heilpädagogischen Tagesschule Biel.

Katharina Furler est originaire de Bâle. Elle étudie le piano dans sa ville natale (diplôme d'enseignement avec Peter Efler et diplôme de concert avec Klaus Linder), puis à Salzburg avec Anton Czjzek. Elle est lauréate du Prix de la Fondation Hans-Huber de Bâle.

Katharina Furler se perfectionne ensuite en musique de chambre et en accompagnement de lieds auprès de Gérard Wyss à Bâle. Elle participe à divers cours magistraux auprès de Arie Vardi, Sava Savoff, le Quatuor LaSalle, Regina Seidlhofer et Peter Feuchtwanger.

Elle travaille comme co-répétitrice depuis 2001 avec le Konzertchor Rapperswil BE (direction Peter Loosli), depuis 2004 avec le Chor Ipsach (direction Bernhard Scheidegger/Mona Spägele) et occasionnellement avec le Chœur Jubilate (direction Anne Dufresne).

Depuis 2004, elle collabore étroitement comme co-répétitrice et comme pianiste avec le Konzertchor Biel Seeland sous la direction de Beat Ryser Firmin et Fausto Corbo.

Autres activités musicales: depuis 1987 pianiste accompagnatrice au Conservatoire de Fribourg, depuis 2015 co-répétitrice en eurythmie curative à l'Ecole pédagogique curative Bienne.



veni vidi witschi

witschidrucksachen – das Erfolgsrezept.

Witschidruck AG
Martiweg 3 · Postfach 28 · 2560 Nidau
T 032 332 99 99 · info@witschidruck.ch
www.witschidruck.ch

witschidruck



KONZERTCHOR BIEL SEELAND

VERANSTALTER ORGANISATEUR

Seit mehr als 100 Jahren sind wir als Oratorienchor bestrebt, Werke bedeutender Komponisten mit einem anspruchsvollen Publikum zu teilen. Unsere Motivation ist das Singen und die Freude am gemeinsamen Erarbeiten eines Werkes der klassischen Konzertliteratur auf hohem klanglichem Niveau. Die alljährlichen Konzerte im Kongresshaus Biel gehören seit vielen Jahren zum Bieler Kulturleben.

Zum Repertoire zählen Werke von Händel, Mozart, Rossini, Haydn, Schubert, Mendelssohn, Dvořák, aber auch Werke der Moderne wie Szymanowski, Honegger, Martin, Kuster und anderer bedeutender Komponisten. Ein vorläufiger Höhepunkt stellt die konzertante Aufführung von Verdis Nabucco im Jahr 2019 dar.

Seit der Gründung des heutigen Sinfonie Orchesters Biel Solothurn im Jahr 1969 besteht eine erfolgreiche Zusammenarbeit von Chor und Orchester. Neben den jährlichen Konzerten nimmt der Chor alle paar Jahre an Chorfestivals teil. So reisten wir 2018 nach San Marino. Ebenfalls zur Tradition geworden ist das offene Weihnachtssingen in der Stadtkirche Biel, organisiert mit der Volkshochschule Biel Lyss, dem Verein FamiPlus und der reformierten Kirchgemeinde Biel.

Depuis plus de 100 ans, nous nous efforçons en qualité de Chœur d'oratorios, de partager des œuvres de compositeurs prépondérants avec un public friand de bonne musique. Notre motivation reste le chant, la joie de travailler ensemble sur une œuvre et notre désir de présenter des partitions classiques à un haut niveau musical. Nos concerts annuels au Palais des Congrès contribuent activement, depuis des années, à la vie culturelle de Bienne.

On trouve dans notre répertoire des œuvres de Haendel, Mozart, Rossini, Haydn, Schubert, Mendelssohn, Dvořák mais aussi de compositeurs plus modernes comme Szymanowski, Honegger, Martin, Kuster et autres auteurs remarquables. En 2019, nous avons vécu un grand moment avec la représentation concertante du Nabucco de Verdi.

Notre collaboration fructueuse avec l'Orchestre Symphonique de Bienne Soleure a commencé dès la fondation de cet orchestre en 1969. Outre nos concerts annuels, notre chœur participe également à des festivals de chœurs, comme en 2018 à San Marino. La soirée de chants de Noël à l'Église Allemande, que nous organisons chaque année en collaboration avec l'Université populaire Région Bienne-Lyss, l'association FamiPlus et la paroisse réformée de Bienne, est également devenue une tradition de notre chœur.





Alterswohnheim

BÜTTENBERG

Foyer pour personnes âgées



Gepflegt und umsorgt wohnen.

Alterswohnheim Büttenberg

Geyisriedweg 63 / 2504 Biel-Bienne

T 032 346 17 17 / info@buettenberg.ch

www.buettenberg.ch



SINFONIE **ORCHESTER** BIEL SOLOTHURN ORCHESTRE **SYMPHONIQUE** BIENNE SOLEURE

Das Sinfonie Orchester Biel Solothurn (SOBS) wurde 1969 gegründet und nimmt seither einen wichtigen Platz in der Schweizer Musiklandschaft ein. In seinen Anfängen stark durch die Arbeit mit den Schweizer Dirigenten Armin Jordan und Jost Meier geprägt, wurde das SOBS seit der Spielzeit 2012/13 von Kaspar Zehnder geleitet. In der Saison 2022/23 übernahm Jannis Pouspourikas die Funktion als Chefdirigent und Direktor Konzerte TOBS.

Im Mittelpunkt der künstlerischen Arbeit stehen die Sinfoniekonzerte in Biel und Solothurn. Neben einer intensiven Pflege des klassischen Repertoires gilt ein besonderes Interesse der Musik des 20. und 21. Jahrhunderts. Zahlreiche Orchesterwerke, u.a. von Edward Rushton, Urs Peter Schneider, Cécile Marti, Daniel Andres, Jean-Luc Darbellay und Hanns Eisler, sowie verschiedene Opern von Christian Henking, Jost Meier, Martin Derungs, Martin Markun oder Benjamin Schweitzer wurden vom Sinfonie Orchester Biel Solothurn zur Uraufführung gebracht.

Neben den Sinfoniekonzerten und den Opernproduktionen von Theater Orchester Biel Solothurn präsentiert das Orchester Kammerkonzerte, Konzerte für Senioren und Kleinkinder sowie die alljährlich unter freiem Himmel stattfindenden Sommerkonzerte mit Nachwuchsmusikerinnen und -musikern aus der ganzen Schweiz.

Fondé en 1969, l'Orchestre Symphonique Bienne Soleure tient une place importante dans la scène musicale Suisse. Fortement influencé à ses débuts par son travail avec les chefs d'orchestre Armin Jordan et Jost Meier, l'OSBS est maintenant dirigé par Kaspar Zehnder, depuis la saison 2012/2013. Pour la saison 2022/23, c'est Yannis Pouspourikas qui a repris la fonction de chef d'orchestre et directeur des concerts du TOBS.

Les concerts symphoniques à Bienne et Soleure restent au centre du travail de l'orchestre. Attentif à soigner les grandes oeuvres du répertoire classique, l'OSBS fait aussi preuve d'un intérêt marqué pour les musiques des 20e et 21e siècles. Nombreuses oeuvres et opéras ont été créés en première par l'Orchestre Symphonique Bienne Soleure: des oeuvres de Edward Rushton, Urs Peter Schneider, Cécile Marti, Daniel Andres, Jean-Luc Darbellay et Hanns Eisler, ainsi que divers opéras de Christian Henking, Jost Meier, Martin Derungs, Martin Markun ou Benjamin Schweitzer ont été joués en première par l'Orchestre Symphonique Bienne Soleure.

Outre les concerts symphoniques et les productions d'opéras, l'orchestre offre également des concerts de musique de chambre, des concerts pour enfants ou pour seniors, et en été des concerts en plein air avec de jeunes instrumentistes en formation de toute la Suisse.

Zusätzlich zu den Auftritten im In- und Ausland ist das Sinfonie Orchester Biel Solothurn seit 2005 regelmässiger Gast an den Murten Classics und arbeitet zudem eng mit der Hochschule der Künste Bern zusammen. In der Saison 2015/2016 startete das Sinfonie Orchester Biel Solothurn eine Zusammenarbeit mit der Chapelle Musicale Reine Elisabeth in Brüssel, dem Concours des Jeunes chefs d'orchestre in Besançon und dem Festival de musique de Besançon Franche-Comté.

Diverse CD-Einspielungen stiessen national und international auf positives Echo. 2015 startete das Sinfonie Orchester Biel Solothurn bei den Labels CPO und Outhere Music eine neue Serie mit Aufnahmen weniger bekannter Komponisten der Romantik wie Robert Radecke, Ferdinand Thierot, Josef Rheinberger und Robert Volkmann.



À côté de ses prestations en Suisse et à l'étranger, l'orchestre est régulièrement invité depuis 2005 au Festival Murten Classics et entretient depuis longtemps une collaboration étroite avec la Haute École des Arts de Berne. Pour la saison 2015/16, l'Orchestre Symphonique Bienne Soleure a débuté une collaboration avec la Chapelle Musicale Reine Elisabeth de Bruxelles, le Concours de Jeunes Chefs d'orchestre de Besançon et le Festival de musique de Besançon Franche Comté.

Les divers enregistrements de l'Orchestre Symphonique Bienne Soleure ont eu les honneurs de la critique et, depuis 2015, une nouvelle série a vu le jour autour de compositeurs romantiques moins connus comme Robert Radecke, Ferdinand Thierot, Josef Rheinberger. Un enregistrement avec Robert Volkmann est en préparation pour le label CPO ou Outhere Music.

physiopuma

Therapie / Trainingscenter
D. Huser / C. Meissgeier
2543 Lengnau
Telefon 032 652 95 28
www.physio-puma.ch



Innovativer Holzbau aus dem Seeland

www.thomiag.ch

Holzhäuser



Aufstockungen



Anbauten



Aussengestaltung



Innengestaltung



Holzkonstruktionen



Thomi AG, Bühlstrasse 25, 3272 Walperswil, 032 396 00 40

GELEGENHEIT MACHT KÖNIGE: **DAS SCHICKSAL ZWEIER VERGESSENER JUWELEN**

Die Musikgeschichte ist voll von Gelegenheitsstücken, die speziell komponiert wurden, um Ereignisse von historischer oder gesellschaftlicher Bedeutung (z. B. den Sieg eines Krieges, eine königliche Hochzeit oder die Krönung eines Monarchen) zu feiern.

Ludwig van Beethoven und Luigi Cherubini stellen keine Ausnahme dar, wenn auch mit einigen Besonderheiten, welche die Kantate auf die Erhebung Leopolds II zur Kaiserwürde WoO 88 und die Messe solennelle in G zur Krönung Ludwigs XVIII zu einer echten Trouvaille machen.

Ludwig van Beethoven (1770–1827),
Gemälde von/peinture de
Joseph Karl Stieler,
ca./env. 1820





L'OCCASION FAIT LE ROI: **LE SORT DE DEUX PETITS JOYAUX OUBLIÉS**

L'histoire de la musique est remplie d'œuvres spécialement composées pour célébrer des événements ayant une signification historique ou sociale (par exemple pour fêter la victoire d'une guerre, un mariage royal ou le couronnement d'un monarque).

Ludwig van Beethoven et Luigi Cherubini ne font pas exception à la règle, mais avec cependant quelques particularités qui font de la Cantate pour l'avènement de Léopold II (WoO 88) ou de la Messe Solennelle pour le Couronnement du roi Louis XVIII de véritables spécialités musicales.

Luigi Cherubini (1760-1842),
Gemälde von/peinture de
Jean-Auguste-Dominique Ingres,
1841

LUDWIG VAN BEETHOVEN

30. September 1790: Leopold II von Habsburg-Lothringen besteigt den Kaiserthron als Nachfolger seines wenige Monate zuvor verstorbenen Bruders Joseph II. Der neunzehnjährige Beethoven erhielt vom Kölner Kurfürsten Maximilian Franz den Auftrag, eine Festkantate anlässlich der Krönung seines Bruders Leopold vom 9. Oktober 1790 zu komponieren. Beethoven, der bereits eine Kantate auf den Tod Josephs II nach einem Text von Severin Anton Awerdonk komponiert hatte, bediente sich dessen Worte erneut für den Text seiner neuen Kantate.

Obschon Awerdonks Rhetorik für solche Werke eigentlich gut geeignet war, erlitten aber beide Kantaten ein ähnliches, nicht glückliches Schicksal. Wenn die erste aufgrund eines von den Musikern als unspielbar beschriebenen Bläasersatzes nie gespielt wurde, bleiben die Gründe der nicht stattgefundenen Aufführung der zweiten unbekannt. Wir wissen jedoch, dass die – sogar von Joseph Haydn gelobte – Leopold Kantate erst 1884 wiederentdeckt wurde. Als eines der weniger bekannten Werke von Beethoven wird es noch heute selten aufgeführt, und ist eine Rarität.

Doch weniger bekannt bedeutet nicht zwangsläufig weniger interessant. Das Jugendwerk Beethovens zeigt, dass der Komponist bei der Suche nach einem Gleichgewicht zwischen Opernstil und Symphonik klare Vorstellungen hatte: man denke nur an das ruhige Anfangsrezitativ, welches an die friedliche „pastorale“ Heiterkeit der reifen 6. Sinfonie erinnert; oder an den, dem Sopran vorgeschriebenen technischen Schwierigkeiten



Kaiserkrönung von Leopold II. am 9. Oktober 1790 in Frankfurt: Krönung in der Bartholomäuskirche, 1790, Wien Museum, Johann Hieronymus Löschenkohl (Verlag)

Le 30 septembre 1790, Léopold II de la Maison de Habsbourg-Lorraine monte sur le trône d'Empereur pour succéder à son frère Joseph II, décédé quelques mois auparavant. Le jeune Beethoven, 19 ans à l'époque, reçoit de Maximilian Franz, Prince de Cologne, la commande de composer une cantate de fête à l'occasion du couronnement, le 9 octobre

KANTATE AUF DIE ERHEBUNG LEOPOLDS II ZUR KAISERWÜRDE
CANTATE POUR L'AVÈNEMENT DE L'EMPEREUR LÉOPOLD II



Couronnement impérial de Léopold II le 9 octobre 1790 à Francfort : Couronnement dans l'église Bartholomäuskirche, 1790, Wien Museum, Johann Hieronymus Löschenkohl (éditeur)

und Koloraturen im Belcanto-Stil der Arie "Fliesse, Wonnezahre"; und an den jubelnden Schlusschor "Stürzet nieder, Millionen", der bereits stilistische Merkmale enthält, die auch im Schlusschor der Oper Fidelio zu finden sind.

1790, de son frère Léopold. Beethoven avait déjà composé une cantate sur la mort de Joseph II d'après un texte de Severin Anton Averdonk. Il reprend donc ce texte pour sa nouvelle composition.

Bien que la rhétorique d'Averdonk s'adaptait bien à ce genre d'œuvres, ces deux cantates vont subir un sort similaire et malheureux. Alors que la première n'a jamais été jouée, à cause d'un musicien qui trouvait la partie pour instruments à vent injouable, les raisons pour lesquelles la deuxième cantate n'a jamais été représentée restent inconnues.

Nous savons cependant, que cette cantate, bien que louée par Joseph Haydn, n'a été redécouverte qu'en 1884. Cette œuvre, l'une des moins connues de Beethoven, est encore aujourd'hui peu interprétée et reste une rareté.

Or moins connu ne signifie pas nécessairement moins intéressant. L'œuvre du jeune Beethoven montre que le compositeur avait déjà une claire représentation dans sa recherche d'un équilibre entre les styles opéra et symphonique: que l'on pense seulement au récitatif d'entrée, calme, rappelant la gaieté paisible de la Pastorale, œuvre de maturité; ou aux difficultés techniques et les coloratures imposées à la soprano dans un style Belcanto de l'aria «Fliesse, Wonnezahre»; ou au chœur final «Combattez, millions» qui semble contenir les germes du joyeux chœur final de son opéra Fidelio.

LUIGI CHERUBINI

Luigi Cherubinis Messe solennelle zur Krönung Ludwigs XVIII teilt mit der Kantate Beethovens dasselbe Schicksal, da auch diese zu dem geplanten Anlass nie aufgeführt wurde.

Cherubini, 1760 in Florenz geboren, aber seit 1788 in Paris sesshaft, erlebte hautnah die schwierigen sozialen und politischen Umwälzungen, die Frankreich zwischen Ende des 18. und Anfang des 19. Jahrhunderts trafen. Ursprünglich als „revolutionärer“ Opernkomponist angesehen, hatte er später viele Probleme mit Napoleon – der seine Musik überhaupt nicht schätzte – bevor er mit dem Aufkommen der Restauration als „offizieller“ Komponist rehabilitiert wurde. Dennoch genoss seine Musik immer ein hohes Ansehen, so sehr, dass ihm Beethoven 1823 schrieb: „Ich bin auch entzückt, so oft ich ein neues Werk von Ihnen vernehme, und nehme größeren Anteil daran als an meinen eigenen, kurz ich ehre und liebe Sie“.

Cherubini seinerseits respektierte seinen deutschen Kollegen, aber, obwohl er eine natürliche Sympathie für den Mann Beethoven empfand, konnte er den Komponisten nicht verstehen und nannte ihn interessant, aber ein wenig rau. Denn Cherubinis Vorbilder waren im wesentlichen Palestrina und Haydn. Zwischen Haydn und Cherubini bestand eine tiefe Freundschaft, daher ist es nicht verwunderlich, dass Cherubini sich dem Geist des grossen österreichischen Musikers näher fühlte und ihn Beethoven vorzog.



MESSE SOLENNELLE IN G ZUR KRÖNUNG VON KÖNIG LUDWIG XVIII
MESSE SOLENNELLE EN SOL POUR LE COURONNEMENT DU ROI LOUIS XVIII



La Messe Solennelle pour le couronnement de Louis XVIII de Luigi Cherubini partage le même sort que la Cantate de Beethoven: prévue pour un événement pour lequel elle avait été prévue.

Cherubini, né à Florence en 1760, s'installe dès 1788 à Paris, où il vit de près tous les bouleversements sociaux et politiques qui secouent la France entre la fin du XVIIIe et le début du XIXe. Considéré à l'origine comme un compositeur d'opéra «révolutionnaire», Cherubini a eu de nombreux problèmes avec Napoléon – qui n'aimait pas du tout sa musique – avant d'être réhabilité comme compositeur «officiel» avec l'avènement de la Restauration. Cependant, sa musique jouissait toujours d'un grand prestige, au point que Beethoven lui-même lui écrit en 1823: «Je suis vraiment ravi chaque fois que j'entends une nouvelle oeuvre de vous, et j'y prend part, plus qu'aux miennes, bref, je vous honore et vous aime».

Cherubini, de son côté, respectait son collègue allemand, mais, bien qu'il éprouve une sympathie naturelle pour l'homme qu'était Beethoven, il ne comprenait pas le compositeur; il le trouvait «intéressant, mais un peu rude». Cherubini avait essentiellement deux modèles: Palestrina et Haydn. Il existait une profonde amitié entre Haydn et Cherubini, il n'est donc pas surprenant que Cherubini se

Ludwig XVIII im Krönungsornat,
Gemälde von Robert Lefèvre, 1822

Louis XVIII en costume de couronnement,
peinture de Robert Lefèvre, 1822

Wirklich schade ist jedoch, dass die Messe solennelle nie zur Aufführung kam, denn sie gehört zu den faszinierendsten Schöpfungen Cherubinis. Dem italienischen Komponisten gelang es, eine „Haydn'sche“ Konzeption der Messe mit französischen Traditionen zu verbinden, wie z.B. die Einfügung der Hymne „O Salutaris“, die damals üblicherweise in französischen Kirchen während der Erhebung gesungen wurde. Dazu kommen der meisterhafte Umgang mit Motiven, der bewusste Verzicht auf Solisten zugunsten des Chorgesangs, die solide formale Architektur und die Benutzung eines musikalischen „Läzismus“, wie z.B. der Einsatz von klaren Harmonien und langsamen Marschrhythmen.

All diese Elemente ebnen den Weg für eine immer näher rückende Romantik und für eine ganze Tradition von Chormessen, die mit den geistlichen Werken von Berlioz, Liszt, Bruckner, Gounod und Franck ihren Höhepunkt erreichen wird.

Giacomo Firpo

soit senti plus proche de l'esprit du grand musicien autrichien et l'ait préféré à Beethoven.

Il est vraiment dommage cependant que la Messe Solennelle n'ait jamais pu être jouée et c'est malheureux car c'est l'une des créations les plus fascinantes de son auteur. Le compositeur italien réussit à y combiner une conception «haydnienne» de la messe avec des traditions françaises, comme l'ajout de l'hymne «O Salutaris», qui était alors chanté dans les églises françaises au moment de l'élévation. À cela s'ajoutent la maîtrise des motifs, l'abandon délibéré des solistes au profit du chant choral, la solidité de l'architecture formelle et l'utilisation d'un «laïcisme» musical, tel que l'utilisation d'harmonies claires et de rythmes de marche lents.

Tous ces éléments ouvrent la voie au romantisme qui s'approche et à toute une tradition de Messes pour Choeurs, qui culminera avec la production religieuse de Berlioz, Liszt, Bruckner, Gounod et Franck.

Giacomo Firpo

DDS
Dörfler Dental Service GmbH

Ihr offizieller Partner für  **DEKEMA Dental**
Keramiköfen. Verkauf, Service und
Reparaturen

dds-service@sunrise.ch

dds-serv.com



RESTAURANT
TRAUBE
TWANN



FISCH UND WEIN AM BIELER SEE

*Das gemütliche Restaurant
im Herzen vom Winzerdorf
Twann am Bielersee*

*www.traube-twann.ch / Tel. 032 315 70 71
Dorfgasse 13, 2513 Twann*





Società Dante Alighieri

Zentralstrasse 125, rue Centrale 125, Biel-Bienne

Italienisch/italien



Centro Certificatore PLIDA

Tages- und Abendkurse, auf allen Stufen

Cours du jour et du soir, tous les niveaux

It. für Kinder u. Jugendliche • pour enfants et adolescents

Corsi di conversazione • Intensivkurse • Cours intensifs

Corsi di cucina italiana e conversazione

Corsi di preparazione a certificati (PLIDA, Perugia, Siena)

Italiano, tedesco, francese per Italiani

Übersetzungen I/D/F/E • Traductions I/D/F/E

Tel. 032 365 55 45 • E-mail: dante.bienna@bluewin.ch



**Coiffure
Création Kaiser**

Güterstrasse 27

2502 Biel/Bienne

032 323 59 23

www.creation-kaiser.ch

info@creation-kaiser.ch



**Sunne
Blueme**

Poststrasse 2, 2504 Biel-Mett

Tel. 032 341 41 22



Praxis für Physiotherapie
Rehabilitation
Therapie bei Multiple Sklerose
Manuelle Therapie
Sport- und Trainingstherapie
Massage
Lymphdrainage

Spezialisierungen: MS-Therapie, MS- Training

Physiotherapie Brugg, Bärletweg 8, 2555 Brugg
Tel. 032 373 55 67 Fax 032 373 56 67
www.physiotherapie-bruegg.ch

Physiotherapie Studen im Gesundheitszentrum Studen
Schaftenholzweg 10, 2557 Studen, Tel. 032 385 23 86
www.physiotherapie-studen.ch





BIELER PRAXIS FÜR MEDIATION, BAHNHOFSTRASSE 50, 2502 BIEL

CENTRE BIENNOIS DE MEDIATION, 50, R. DE LA GARE, 2502 BIENNE

Trennung oder Scheidung? Konflikt am Arbeitsplatz? Nachbarschaftsstreitigkeiten?

Die Mitarbeiter/innen der Bieler Praxis für Mediation sind mit solchen Konfliktsituationen vertraut und unterstützen Sie bei der Suche nach fairen und ausgewogenen Lösungen.

Séparation ou divorce? Conflits sur le lieu de travail? Conflit de voisinage?

Les collaborateurs et collaboratrices du Centre biennois de médiation maîtrisent de telles situations de conflit. Ils vous accompagnent dans la recherche de solutions équitables.

TEL. 031 636 15 40

info@praxis-fuer-mediation.ch

www.praxis-fuer-mediation.ch



**Feiern Sie Ihren nächsten
Anlass bei uns in
historischem Ambiente.**

Gerne nehmen wir Ihre
Reservation entgegen.

Rebhauskeller Wingreis

rebhaus-wingreis.ch

Regina Hadorn 079 825 36 03



CHEZ RÜFI

DEPUIS 1895

Confiserie | Café
Jean Sesslerstrasse 5 | 2502 Biel
Tel. 032 322 35 94 | Fax 032 323 93 71
info@chezruefi.ch | www.chezruefi.ch



fit n' fun
Aerobic Studio

Hauptstrasse 135 in Nidau
www.fitnfun.ch

Group Fitness Kurse

Pilates, Power Bodyforming, Yoga, Zumba, Fit 60+,
Bodyfeeling, Step n' Tone, BodyWorkout, 4 Men Only !

Lust mitzumachen oder unverbindlich zu schnuppern?

Beim Vorweisen dieses Inserats gibt es 10% Ermässigung auf einen Kurs !

Auskunft bei Viola Margani: Tel. 032 396 20 77 oder per E-Mail: viola.margani@bluewin.ch

LUDWIG VAN BEETHOVEN

KANTATE AUF DIE ERHEBUNG LEOPOLDS II ZUR KAISERWÜRDE

CANTATE POUR L'AVÈNEMENT DE L'EMPEREUR LÉOPOLD II

I RECITATIVO

(Sopran, Chor)

Er schlummert!
Lasst sanft den grossen Fürsten ruhen!
Als er starb, da rief der Tod Weh über
die Völker aus..
da riefen die Söhne Teut's gegen die
Sterne: Weh! Weh!
Erbarmend sah Jehovah herab,
da schwanden die Schrecken der Nacht,
da röthet der Himmel sich wieder,
und schon donnern aus eisernen
Schlünden Jubel und Heil,
das da kam vom Olympus herab.
Heil! Heil! Heil!
Sie sind gedonnert, die Donner,
sie sind geschleudert, die Blitze,
die Stürme des Meeres, die wüthen nicht
mehr, getrocknet ist die Zähre der Nationen!
Heil! Heil! Heil!
Da glänzt eine Wolke heran.
Sie theilt sich, ha, was seh' ich!
Er ist's, er ist's, Leopold, Leopold!
Unser Kaiser, Fürst und Vater, wie er!

II ARIA

(Sopran)

Fliesse, Wonnezähre, fliesse!
Hörst du nicht der Engel,
der Engel Grüsse über dir?
Germania! Germania!
Hörst du nicht, hörst du nicht der
Engel Grüsse,
süss wie Harfenlispel tönen?
Weil mit Segen dich zu krönen vom
Olymp Jehovah sah.

I RÉCITATIF

(Soprano et chœur)

Il sommeille!
Laissez le grand souverain se reposer
doucement!
Quand il s'est éteint, la mort a hurlé la détresse
sur les peuples..
Les fils de Thot ont hurlé leur douleur aux
étoiles Aïe! Aïe!
Jéhovah a alors baissé les yeux avec miséricorde,
les terreurs de la nuit se sont lentement
estompées, le ciel a rougi de nouveau, et déjà
retentissaient de l'abîme profond des cris de joie
et de bonheur qui descendaient de l'Olympe.
Vivat! Vivat! Vivat! Et le tonnerre a tonné,
les éclairs ont éclaté, les tempêtes de la mer se
sont arrêtées de rugir,
les pleurs des nations se sont asséchés!
Vivat! Vivat! Vivat!
Là s'approche un nuage brillant.
Il se déchire, oh, mais que vois-je?
C'est lui, c'est lui, Léopold, c'est Léopold!
Notre empereur, notre souverain et père,
c'est lui!

II ARIA

(Soprano)

Coulez, oh coulez pleurs exaltés!
N'entends-tu pas l'ange,
L'ange qui te salue d'en haut?
Germanie! Germanie!
N'entends-tu pas, n'entends-tu pas les saluta-
tions de l'ange
Aux sons plus doux que celui d'une harpe?
Car Jéhovah depuis l'Olympe, t'a vu te faire
couronner et t'a béni.

III RECITATIVO

(Bass)

Ihr staunt, Völker der Erde!
dass Teutoniens Geschlechtern Fülle des
Segens ward?
Sehet, er kommt in der Rechten des Friedens
Palme...
in seiner Miene Deutschlands Ruh und
Glück...
der Menschheit Lächeln weht auf der Lippe.
Heil ihm! Heil ihm!

IV RECITATIVO

(Tenor)

Wie bebt mein Herz vor Wonne!
Völker weint nicht mehr!
Ich sah ihn lächeln,
sah's wie er Frieden gebot,
wie da die Freude der Völker laut gen Himmel
erscholl!
Da wohnen nicht mehr der Jammer Nacht-
schauer,
der Nationen brennende Thränen nicht mehr.
Die Stürme sind vorüber!

V TERZETTO

Ihr, die Joseph Ihren Vater nannten,
Weint nicht mehr! Weint nicht mehr!
Gross wie der, den wir als Vater kannten,
ist auch er.
Völker weint nicht mehr!

VI CORO

Heil! Heil! Heil!
Stürzet nieder, Millionen,
an dem rauchenden Altar!
Blicket auf zum Herrn der Thronen,
der euch dieses Heil gebar!
Erschallet Jubelchöre, dass laut die Welt es
höre!
Er gab uns Jubel und Heil!
Erschallet Jubelchöre, dass laut die Welt es
höre!
Er gab uns Frieden und Heil,
Frieden und Heil gab er uns,
gross ist er!

III RÉCITATIF

(Basse)

Vous vous étonnez peuples de la terre!
Que la dynastie teutonne reçoive la grâce en
abondance?
Voyez, il vient avec la palme de la paix dans sa
main droite...
le calme et le bonheur de l'Allemagne sur son
visage...
le sourire de l'humanité flotte sur ses lèvres.
Vive lui! Vive lui!

IV RÉCITATIF

(Ténor)

Mon coeur tremble de joie!
Ne pleurez plus peuples!
Je l'ai vu sourire,
Je l'ai vu offrir la paix,
Oh comme la joie des peuples résonne vers le
ciel!
Là n'existent plus les lamentations des averses
de nuit,
ni les pleurs brûlants des nations.
Les tempêtes sont terminées!

V TERZETTO

Vous qui appeliez Joseph votre père,
Ne pleurez plus! Ne pleurez plus!
Il est tel que celui que nous connaissions
comme père, il est aussi grand.
Peuples, ne pleurez plus!

VI CORO

Vivat! Vivat! Vivat!
Prosternez-vous, par millions,
sur l'autel fumant!
Levez les yeux sur le Seigneur du Trône,
qui vous a prodigué ce salut!
Résonnez chœurs de jubilation, que le monde
l'entende fort!
Il nous a donné l'allégresse et le salut!
Retentissez chœurs de jubilation, que le mon-
de l'entende fort!
Il nous a donné la paix et le salut,
la paix et le salut, il nous a donné,
il est Grand!

LUIGI CHERUBINI

MESSE SOLENNELLE IN G ZUR KRÖNUNG VON KÖNIG LUDWIG XVIII

MESSE SOLENNELLE EN SOL POUR LE COURONNEMENT DU ROI LOUIS XVIII

KYRIE ELEISON

Kyrie eleison
Christe eleison
Kyrie eleison

GLORIA

Gloria in excelsis Deo
Et in terra pax hominibus bonae voluntatis
Laudamus te
Benedicimus te
Adoramus te
Glorificamus te
Gratias agimus tibi
Propter magnam gloriam tuam
Domine Deus, Rex coelestis
Pater omnipotens
Domine Fili unigenite Jesu Christe
Domine Deus
Agnus Dei
Filius Patris

Qui tollis peccata mundi, miserere nobis
Qui tollis peccata mundi,
Suscipe deprecationem nostram
Qui sedes ad dexteram Patris,
Miserere nobis

QUONIAM

Quoniam tu solus Sanctus,
Tu solus Dominus.
Tu solus Altissimus, Jesu Christe.

CUM SANCTO SPIRITU

Cum Sancto Spiritu,
in gloria Dei Patris.
Amen

CREDO

Credo in unum Deum,
Patrem omnipotentem,
Factorem coeli et terrae,
Visibilium omnium,
et invisibilium.
Et in unum Dominum Jesum Christum,
Filium Dei unigenitum.
Et ex Patre natum ante omnia saecula.
Deum de Deo,
Lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero.
Genitum,
non factum,
Consubstantialem Patri:
Per quem omnia facta sunt,
Qui propter nos homines,
Et propter nostram salutem,
Descendit de coelis.

ET INCARNATUS EST

Et incarnatus est
de Spiritu Sancto ex Maria Virgine
Et homo factus est
Crucifixus etiam pro nobis
Sub Pontio Pilato passus et sepultus est

CRUCIFIXUS

Crucifixus etiam pro nobis
sub Pontio Pilato
passus et sepultus est

ET RESURREXIT

Et resurrexit tertia die
Secundum scripturas
Et ascendit in coelum
Sedet ad dexteram Patris
Et iterum venturus est cum gloria
Judicare vivos et mortuos
Cuius regni non erit finis

ET IN SPIRITUM SANCTUM

Et in Spiritum Sanctum Dominum et
vivificantem
Qui ex Patre Filioque procedit
Qui cum Patre et Filio simul adoratur et
conglorificatur
Qui locutus est per Prophetas
Et unam sanctam, catholicam et apostolicam
Ecclesiam
Confiteor unum baptisma in remissionem
peccatorum
Et exspecto resurrectionem mortuorum

ET VITAM VENTURI

Et vitam venturi saeculi
Amen

SANCTUS ET O SALUTARIS

Sanctus Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.
Osanna, osanna in excelsis,
Benedictus, qui venit in nomine Domini
O salutaris hostia,
Quae coeli pandis ostium,
Bella premunt hostilia,
Darobur, fer auxilium,
Osanna in excelsis.

AGNUS DEI

Agnus Dei
Qui tollis peccata mundi
Miserere nobis
Dona nobis pacem

Portrait Ludwig XVIII von
Pierre Thomas Le Clerc, 1778

Portrait de Louis XVIII
par Pierre Thomas Le Clerc, 1778



SINGEN **SIE MIT** **CHANTEZ AVEC NOUS**

Haben wir Sie mit unserem Konzert begeistern können und haben Sie Interesse bei uns zu singen? Sie sind bei uns als Sänger*in herzlich willkommen!

Als Mitglied des Konzertchors Biel Seeland können Sie klassische Musik hautnah miterleben. Sie setzen sich intensiv mit einem Werk auseinander und erarbeiten es zusammen mit Gleichgesinnten bis hin zur Aufführung vor einem grossen Publikum. Schauen Sie doch mal bei uns vorbei und lassen Sie sich von der Stimmung mitreissen!

Melden Sie sich bitte bei Frau Barbara Benguerel: 079 753 90 19. Der Proberaum ist in der Aula des Oberstufenzentrums Rittermatte, Freiestrasse 45, in Biel. Wir freuen uns auf Sie!

Vous avez aimé notre concert et seriez tenté de venir chanter avec nous? Vous êtes bien sûr le/la bienvenu/e dans notre chœur!

En tant que membre du Konzertchor Biel Seeland, vous avez l'occasion de vivre la musique classique au plus près. Vous entrez avec intensité dans une oeuvre que vous travaillez et partagez avec d'autres personnes qui aiment aussi la musique. Venez faire un essai et laissez-vous emporter par l'ambiance!

Vous aurez toutes les informations auprès de Madame Barbara Benguerel au: 079 753 90 19. Nous répétons dans l'aula de l'Oberstufenzentrum Rittermatte, 45 rue Franche à Bienne. Nous nous réjouissons de faire votre connaissance!

WERDEN SIE **GÖNNER** ODER SPONSOR DEVENEZ SPONSOR OU **BIENFAITEUR**

Liegt Ihnen die Kultur am Herzen? Dann unterstützen Sie den Konzertchor Biel Seeland mit einem Gönner- oder Sponsorenbeitrag. Firmen und Organisationen bieten wir attraktive Werbe- und Kommunikationsplattformen an.

Herr Nanco Van der Maas informiert Sie gerne über die Möglichkeiten, wie Sie den Konzertchor unterstützen und gleichzeitig Ihre Kunden auf Ihr Engagement hinweisen können.

Senden Sie eine Mail an:
partnerschaft@konzertchorbielseeland.ch
und wir werden uns bei Ihnen melden.

Spenden nehmen wir gern entgegen:

Konzertchor Biel Seeland
BEKB Biel
IBAN CH66 0079 0042 3646 4846 2

Vous aimez la culture? Avec un montant sponsor ou bienfaiteur vous pouvez aussi soutenir les activités du Konzertchor Biel Seeland. Nous offrons aux entreprises et aux organisations une plateforme intéressante de réclame et communication.

Monsieur Nanco Van der Maas vous informe volontiers sur les possibilités pour soutenir le Konzertchor tout en vous donnant la possibilité d'informer vos clients sur votre engagement.

Envoyez-nous un mail à l'adresse suivante:
partnerschaft@konzertchorbielseeland.ch et nous prendrons contact avec vous.

Nous acceptons volontiers vos dons:

Konzertchor Biel Seeland
BEKB Biel
IBAN CH66 0079 0042 3646 4846 2



Sanitär – Heizung
Bernstrasse 19a, 3250 Lyss
Telefon: 032 384 28 28

DANKESCHÖN! MERCİ!

unseren Partnern, Sponsoren, Inserenten und Gönnern/
à nos partenaires, sponsors, annonceurs et donateurs:

BERNER **KANTONALBANK** AG, FÖRDERFONDS
BANQUE CANTONALE BERNOISE SA, FONDS DE SOUTIEN

GVB KULTURSTIFTUNG
GVB **FONDATION CULTURELLE**

MIGROS KULTURPROZENT
MIGROS POUR-CENT **CULTUREL**

PRAXIS DR. MED. DENT. **STEPHAN KESSI**, BIEL
CABINET DR. MED. DENT. **STEPHAN KESSI**, BIENNE

GANZ AG, HEIZUNG UND SANITÄR, NIDAU
GANZ AG, CHAUFFAGE ET INSTALLATIONS SANITAIRES, NIDAU

ARSELI MERINO & SÖHNE AG, MALER UND GIPSER, STUDEN
ARSELI MERINO & SÖHNE AG, PEINTRES ET PLÂTRIERS, STUDEN

DORFAPOTHEKE IPSACH
PHARMACIE DE VILLAGE D'IPSACH

IMPRESSUM

Redaktion/Rédaction: Nanco van der Maas
Übersetzungen/Traductions: Véronique Deshayes
Layout und Design/Design et Mise en page:
André Cléménçon Communication & Design, Biel/Bienne und/et Berlin
Bilder/Images: zvg/màd
Druck/Impression: Witschidruck AG, Nidau

© Konzertchor Biel Seeland 2023

AUF **WIEDERSEHEN** À BIENTÔT

Unser nächstes Konzert
Notre prochain concert

Sonntag, 12. Mai 2024
Kongresshaus Biel

Dimanche 12 mai 2024
Palais des Congrès Bienne

ZUM 200. JUBILÄUM / POUR LE 200^E ANNIVERSAIRE

ANTON BRUCKNER

OUVERTÜRE IN G-MOLL / MESSE IN D-MOLL WAB 26
OUVERTURE EN SOL MINEUR / MESSE EN RÉ MINEUR WAB 26

FELIX MENDELSSOHN BARTHOLDY

TU ES PETRUS OP. 111

AMELIA **SCICOLONE**, SOPRAN / SOPRANO
ROSWITHA **MÜLLER**, ALT / ALTO
REMY **BURNENS**, TENOR / TÉNOR
MARTIN **ROTH**, BASS / BASSE

in Zusammenarbeit mit dem Sinfonie Orchester Biel Solothurn /
en collaboration avec l'Orchestre Symphonique Bienne Soleure